



親愛的小朋友

台灣閩南語

足婧嘛足趣味

咱澎湖人嘛是講

這種足婧足趣味的話

小朋友

請你一字一字

隨我唸

一句一句

隨我講

唸了後你就知影

澎湖的風土人情

講了後你就知影

澎湖的俚語歌謠

即爾仔 (ciah⁴ ni² a⁰) 婕的話

即爾仔趣味的話

咱做夥大聲唸出來



七美人七欤樹

閩南語教材學生手冊(四下)

目 錄



第一課
澎湖第一進士 4



第二課
豬母落水 10



第三課
龍銀填海 18

複習一 24

第四課
天台山的腳跡 26



第五課
七美人七欖樹 32



第六課
望君早歸 40



複習二 46

第一課
Lesson One

澎 湖 第 一 進 士

phinn⁵

o⁵

te⁷

it⁴

cin³

su⁷

阿 公 : 阿 男 , 較 緊 去 讀 書
a¹ kong¹ a¹ lam⁵ khah⁴ kin² khu³ thak⁸ cu¹
啦 ! 大 漢 看 會 當 親
la⁰ tua⁷ han³ khuann³ e⁷ tang³ chin¹
像 蔡 廷 蘭 全 款 , 做
chiunn⁷ chuann³ ting⁵ lan⁵ kang⁵ khuan² cue³
一 個 進 士 。
cit⁸ e⁵ cin³ su⁷



阿男： 嘎？ 蔡廷蘭 是什麼人
 a¹ lam⁵ hann⁵ chuann³ ting⁵ lan⁵ si⁷ sia² mi¹ lang⁵

？ 我攏不識聽過！
 gua² long² m⁷ bat⁴ thiann¹ ke⁰

阿公： 蔡廷蘭 是澎湖唯一的一
 a¹ kong¹ chuann³ ting⁵ lan⁵ si⁷ phinn⁵ o⁵ ui⁵ it⁴ e⁵

進士，聽講伊五歲就
 cin³ su⁷ thiann¹ kong² i¹ go⁷ he³ to⁷

開始讀書，八歲就會
 khai¹ si² thak⁸ cu¹ pueh⁴ he³ to⁷ e⁷

曉寫詩侷作文章，大
 hiau² sia² si¹ kah⁴ coh⁴ bun⁵ ciunn¹ tak⁴

家嘛攏足欽佩伊；後
 ke¹ ma⁷ long² ciok⁴ khim¹ phue³ i¹ au⁷

來復考著進士、做大
 lai⁵ koh⁴ kho² tioh⁴ cin³ su⁷ cue³ tua⁷

官。雙頭掛的「進士
 kuann¹ siang¹ thau⁵ khua³ e⁵ cin³ su⁷

第」就是為著欲紀念
 te⁷ to⁷ si⁷ ui⁷ tioh⁸ boh⁸ ki³ liam⁷

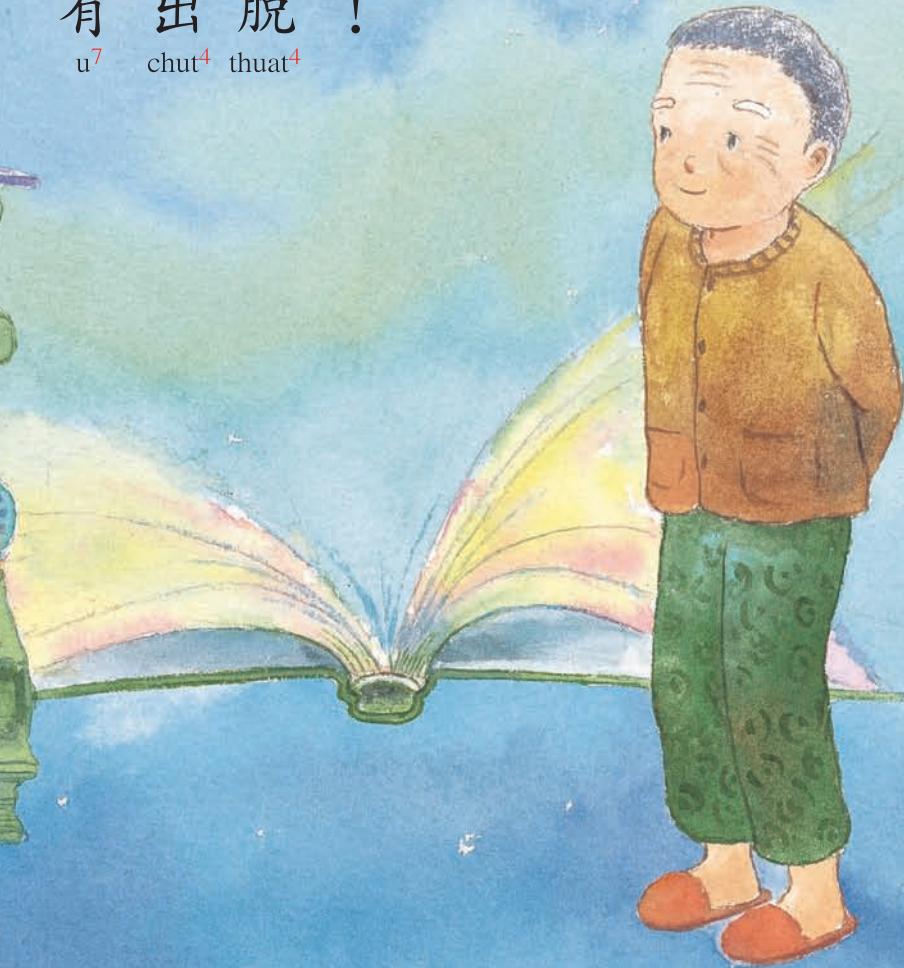
伊！」

阿男：哇！蔡廷蘭這賢嚜
a¹ lam⁵ chuan³ ting⁵ lan⁵ ciah⁴ gau⁵ o⁰

！按呢我就愛趕緊
an¹ ne¹ gua² tioh⁸ ai³ kuann² kin²

來讀書，後次才會
lau⁵ thak⁸ cu¹ au⁷ pai² ciah⁴ e⁷

有出脫！
u⁷ chut⁴ thuat⁴





一. 大家做夥唸

- | | | |
|--------|--------|-------|
| 1. 進士 | 2. 蔡廷蘭 | 3. 欽佩 |
| 4. 進士第 | 5. 出脫 | 6. 不識 |
| 7. 後次 | | |



二. 大家做夥講

- (一) 進士：例：蔡廷蘭是澎湖唯一的進士。
- (二) 欽佩：
- (三) 出脫：
- (四) 不識：
- (五) …就…就：



三. 大家做夥臆

- (一) 土厝，土門樓，生囷生孫做賊頭。
(猜動物一)
- (二) 一人牽一線，飛上天頂邊，不驚風來吹，只驚雨來淋。(猜一童玩)



四. 認唸羅馬字音標

iang

iong



五. 做夥來學拼音

iang

p

piang

ph

phiang

iong

c

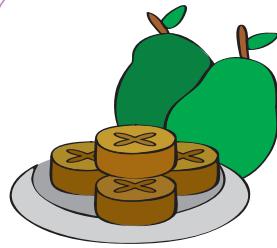
ciong

ch

chiong



六. 看圖做夥唸



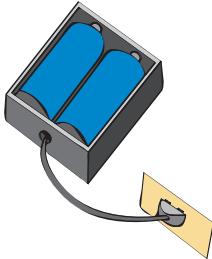
tiong¹ chiu¹ piann²



kng¹ phiang⁷ phiang⁷



ciong¹ kun¹



chiong¹ tian⁷



七. 儂看覓

- (一) phinn⁵ o⁵ cin³ su⁷ chuann³ ting⁵ lan⁵。
- (二) siang¹ thau⁵ khua³ cin³ su⁷ te⁷。
- (三) ciok⁴ khim¹ phue³ i¹!
- (四) sia² si¹ kap⁸ coh⁴ bun⁵ ciunn¹。

第二課
Lesson Two

豬 母 落 水

tu¹

bo²

loh⁸

cui²

有 一 日 ， 天 氣 真 热 ，

u⁷ cit⁸ jit⁸ thinn¹ khi³ cin¹ juah⁸

阮 歸 家 邇 仔 擺 坐 在 客 廳 歇

guan² kui¹ ke¹ he² a⁰ long² ce⁷ tu⁷ kheh⁴ thiann¹ hioh⁸

睞 。

khun³

阿 爸 : 阿 滿 ! 我 今 仔 日 導

a¹ pa¹ a¹ buan² gua² kin¹ a⁰ jit⁸ chua⁷

汝 來 「 猪 母 水 」 凹

lu² lau⁵ tu¹ bo² cui² siu⁵

水 ?

cui²

阿 滿 : 「 猪 母 水 」 在 陀 位 ?

a¹ buan² tu¹ bo² cui² tu⁷ toh⁴ ui⁷

阿 爸 : 就 是 「 山 水 」 啦 !
 a¹ pa¹ to⁷ si⁷ san¹ sui² la⁰

上 古 早 叫 做 「 豬 母 」
 siong⁷ ko² ca² kio³ cue³ tu¹ bo²

落 水 」 。 彼 是 有 故
 loh⁸ cui² he¹ si⁷ u⁷ ko³

事 也 囉 !
 su⁷ e⁷ lo⁰

阿 滿 : 阿 爸 ! 汝 較 緊 講 予
 a¹ buan² a¹ pa¹ lu² khah⁴ kin² kong² ho⁷

我 聽 !
 gua² thiann¹

阿 爸 : 在 以 前 , 有 一 隻 豬
 a¹ pa¹ tu⁷ i² cing⁵ u⁷ cit⁸ ciah⁴ tu¹

母 導 伊 的 豬 仔 困 去
 bo² chua⁷ i¹ e⁵ tu¹ a⁰ kiann² khu³

海 塹 耍 水 , 囂 在 遐
 hai² kinn⁵ sng⁵ cui² in¹ tu⁷ hia⁵

耍 水 的 時 陣 , 海 底
 sng² cui² e⁵ si⁵ cun⁷ hai² tue²

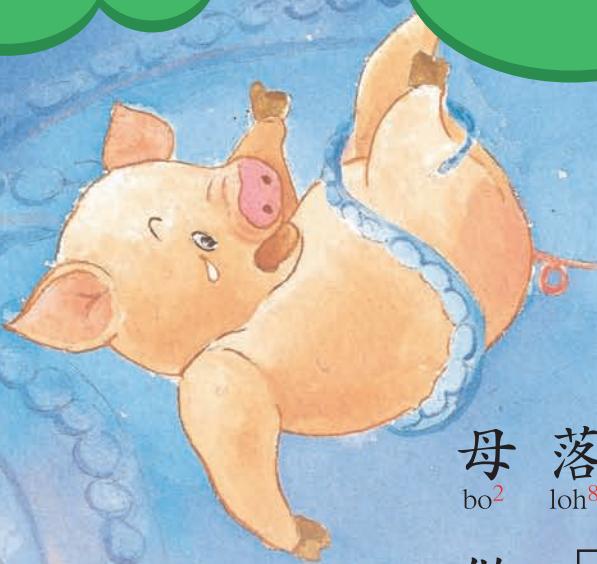
煞 出 現 一 隻 真 驚 人
 suah⁴ chut⁴ hian⁷ cit⁸ ciah⁴ cin¹ kiann¹ lang⁵

的 土 婆 , 將 上 細 隻
 e⁵ tho⁵ po⁵ ciong¹ siong⁷ sue³ ciah⁴

的 豬 仔 困 抱 去 !
 e⁵ tu¹ a⁰ kiann² pho⁷ khu⁰



大 家 擺 真 驚 惶 ， 就
tak⁴ ke¹ long² cin¹ kiann¹ hiann⁵ to⁷
趕 緊 爬 上 岸 ， 四 界
kuann² kin² pe⁵ ciunn⁷ huann⁷ si³ kue³
去 湊 找 。
khu³ tau³ che¹
阿 滿 : 後 來 哟 ?
a¹ buan² au⁷ lai⁵ le⁰
阿 爸 : 豬 母 抱 著 「 貓 食 鹹
a¹ pa¹ tu¹ bo² pho⁷ tioh⁴ niau¹ ciah⁸ iam⁵
— 存 辦 死 」 的 心 ，
chun⁵ pan⁷ si² e⁵ sim¹
落 水 欲 救 彼 隻 豬 仔
loh⁸ cui² boh⁴ kiu³ hit⁴ ciah⁴ tu¹ a⁰
困 ， 亦 煞 去 予 土 婆
kiann² a³ suah⁴ khu³ ho⁷ tho⁵ po⁵
咬 去 ， 所 以 人 就 共
ka⁷ khu³ so² i² lang⁵ to⁷ ka⁷
這 個 所 在 叫 做 「 豬
cit⁴ e⁵ so² cai⁷ kio³ cue³ tu¹



母 落 水 」 ， 簡 單 叫
 bo² loh⁸ cui² kan² tan¹ kio³
 做 「 豬 母 水 」 後 來
 cue³ tu¹ bo² cui² au⁷ lai⁵
 有 人 感 覺 歹 聽 ， 才
 u⁷ lang⁵ kam² kak⁴ phainn² thiann¹ ciah⁴
 改 做 「 山 水 」 。
 kai² cue³ san¹ sui²
 阿 滿 : 人 講 : 「 父 母 疼 困
 a¹ buan² lang⁵ kong² pe⁷ bu² thiann³ kiann²
 是 天 性 」 ， 這 隻 豬
 si⁷ thian¹ sing³ cit⁴ ciah⁴ tu¹
 母 實 在 真 偉 大 !
 bo² sit⁸ cai⁷ cin¹ ui² tai⁷





一. 大家做夥唸

- 1. 在彼 2. 土婆 3. 四界 4. 歹聽
- 5. 淉找 6. 驚惶



二. 大家做夥講

- (一) 細膩：例：去海墘佚佢愛細膩。
- (二) 淉找：
- (三) 泗水：
- (四) …真…趕緊…：
- (五) …亦煞…予…：



三. 大家做夥想

(一) 汝若想 欲去海墘泅水，愛注意什麼事志，才躉危險？



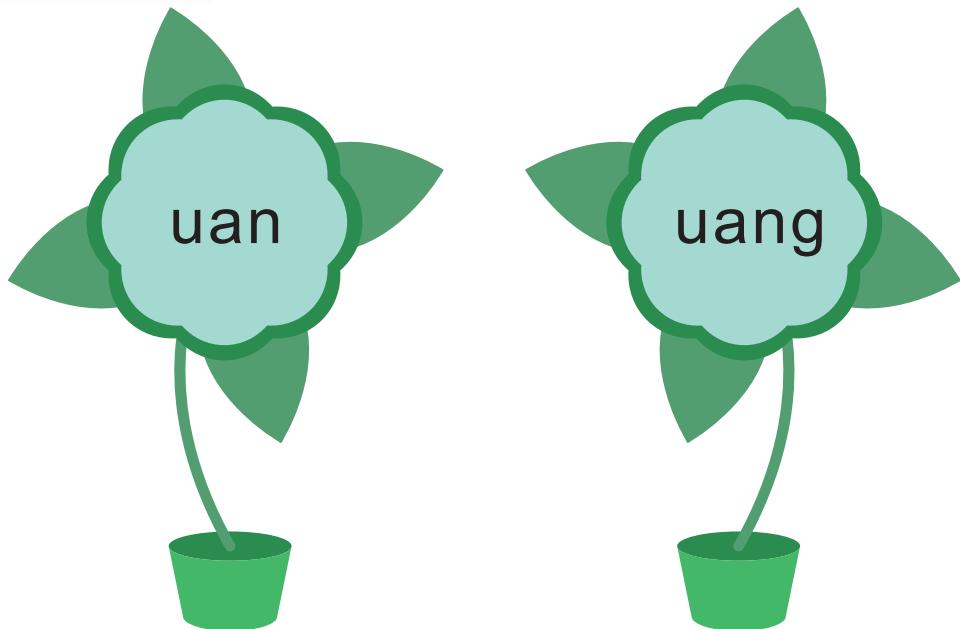
四. 大家做夥動

(一) 泗水真趣味，大家將泗水的動作想清楚，做夥來運動。
(配合四拍的音樂)

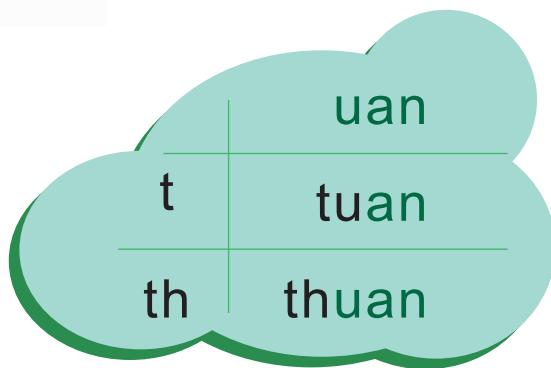




五. 認唸羅馬字音標

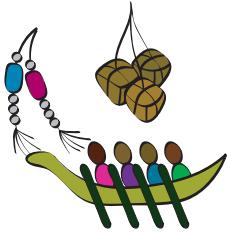


六. 做夥來學拼音





七. 看圖做夥喩



tuan¹ ngo²



thuan⁵ inn⁵



thuan³ su¹



kui¹ uang¹ kui¹ tong²



八. 嘴看覓

- (一) pe⁷ bu² thiann³ kiann² si⁷ thian¹ sing³。
- (二) ho⁷ tho⁵ po⁵ ka⁷ khu³。
- (三) in¹ kau³ hai² pinn¹ siu⁵ cui²。
- (四) tu¹ bo² sit⁸ cai⁷ cin¹ ui² tai⁷!

第三課
Lesson Three

龍 銀 填 海

ling5

gun5

thiam7

hai2

較 早 ， 有 一 個 愛 展 風

khah⁴ ca²

u⁷

cit⁸

e⁵

ai³

tian²

hong¹

神 的 將 軍 ， 聽 講 張 百 萬 是

sin⁵

e⁵

ciong¹

kun¹

thiann¹

kong²

tiunn¹

pah⁴

ban⁷

si⁷

澎 湖 上 好 額 的 人 ， 伊 不 相

phinn⁵

o⁵

siong⁷

ho²

giah⁸

e⁵

lang⁵

i¹

m⁷

siong¹

信 ， 就 刁 工 招 張 百 萬 用 錢

sin³

to⁷

thiau¹

kang¹

cio¹

tiunn¹

pah⁴

ban⁷

ing⁷

cinn⁵

填 海 來 拚 輸 贏 。

thiam⁷

hai²

lai⁵

piann³

su¹

iann⁵





一 開 始 ， 船 駛 到 吼 門
 cit⁸ khai¹ si² cun⁵ sai² kau³ hau² mng⁵

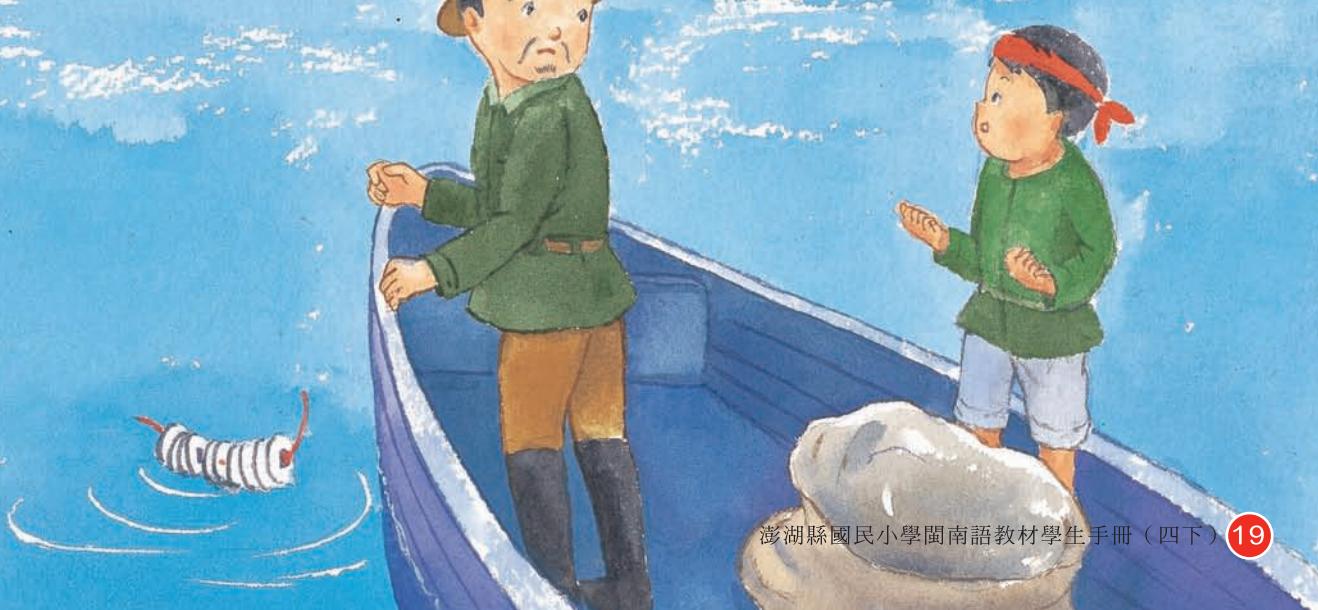
， 雙 方 輪 流 共 龍 仔 銀 擲 落
 sang¹ hong¹ lun⁵ liu⁵ ka⁷ ling⁵ a⁰ gun⁵ tan³ loh⁸

海 。 自 透 早 擲 到 日 晚 ， 張
 hai² cu⁷ thau³ ca³ tan³ kau³ jit⁸ am³ tiunn¹

百 萬 的 錢 較 擲 都 擲 眇 了 ，
 pah⁴ ban⁷ e⁵ cinn¹ khah⁴ tan³ to¹ tan³ bue⁷ liau²

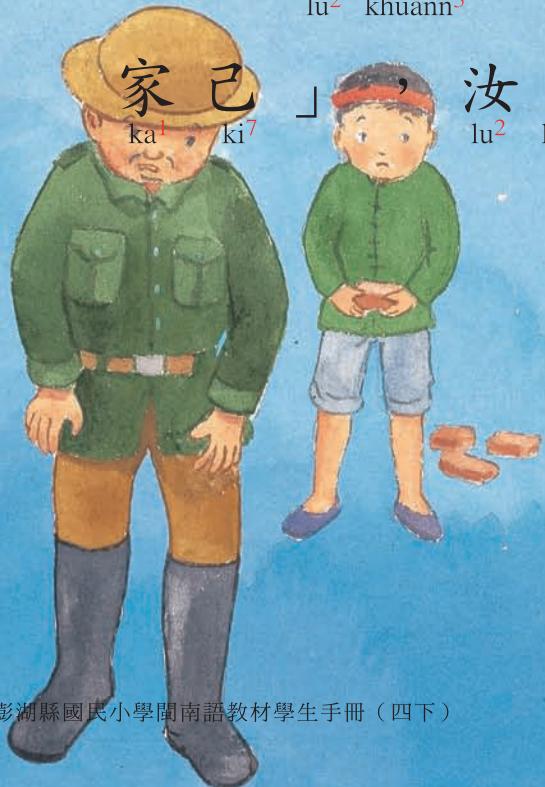
彼 個 將 軍 看 這 個 範 勢 ， 心
 hit⁴ e⁵ ciong¹ kun¹ khuann³ cit⁴ e⁵ pan⁷ se³ sim¹

內 想 講 ： 「 慘 矣 ！ 這 聲 漏
 lai⁷ siunn⁷ kong² cham² a⁰ cit⁴ siann¹ lau³



氣 矣 … … 好 ! 輸 人 不 輸 陣 ,
 khui³ a⁰ ho² su¹ lang⁵ m⁷ su¹ tin⁷
 只 好 用 偷 食 步 也 。 」 伊 隨 叫
 ci² ho² ing⁷ thau¹ ciah⁸ po⁷ e⁰ i¹ sui⁵ kio³
 人 提 磚 仔 角 假 做 龍 銀 , 繼 繢
 lang⁵ theh⁸ cng¹ a⁰ kak⁴ ke² cue³ ling⁵ gun⁵ ke³ siok⁸
 填 海 。 不 過 到 落 尾 , 將 軍 猶
 thiam⁷ hai² m⁷ koh⁸ kau³ loh⁸ be² ciong¹ kun¹ iu¹
 原 是 輸 !
 guan¹ si⁷ su¹

汝 看 , 這 就 是 「 做 銃 打
 lu² khuann³ ce¹ to⁷ si⁷ cue³ ching³ phah⁴
 家 已 」 汝 講 對 無 ?
 ka¹ ki⁷ lu² kong² tioh⁸ bo⁰





一. 大家做夥唸

- | | | | |
|--------|--------|-----------|--------|
| 1. 展風神 | 2. 刁工 | 3. 填海 | 4. 拈輸贏 |
| 5. 吼門 | 6. 範勢 | 7. 輸人不輸陣 | |
| 8. 偷食步 | 9. 到落尾 | 10. 做銃打家已 | |



二. 大家做夥講

(一) 挑工：例：落雨矣，伊刁工不帶雨傘去學校。

(二) 展風神：

(三) 範勢：

(四) 偷食步：

(五) …到落尾…猶原…：

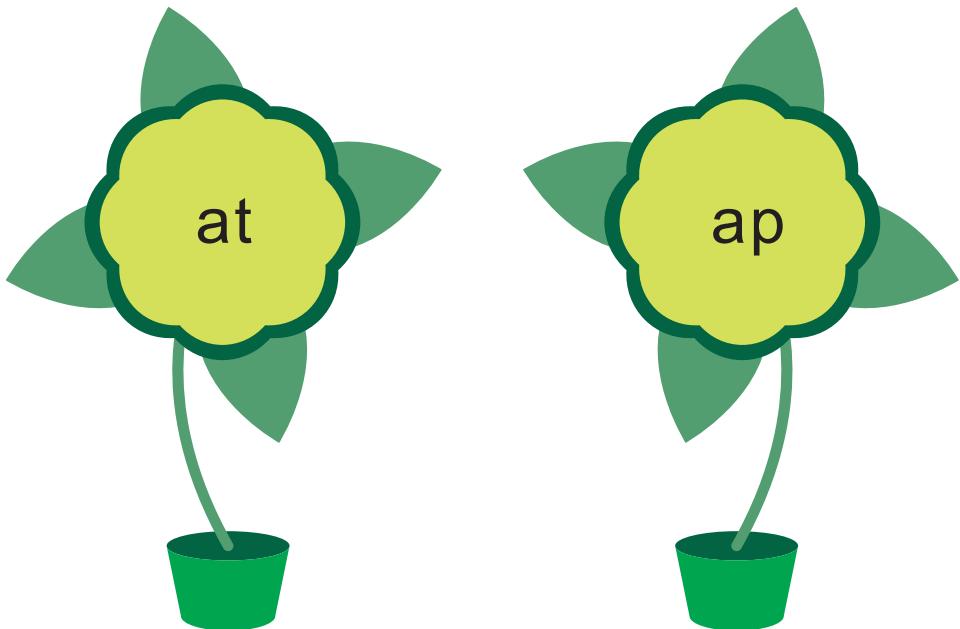


三. 大家做夥耍

(一) 準備兩個水桶，用銀角仔，大家擲看覓，看什麼人擲較準。



四. 認唸羅馬字音標



五. 做夥來學拼音

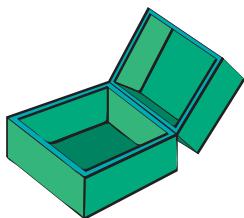
at	ap
kat	kap
khat	khap



六. 看圖做夥唸



at⁴ tng⁷



ap⁸ a⁰



kat⁴ nia² tua³



chan⁵ kap⁴ a⁰



khat⁴ cuui²



khap⁸ thau⁵



七. 儂看覓

(一) tian² hong¹ sin⁵ e⁵ ciong¹ kun¹。

(二) ing⁷ cinn⁵ thiam⁷ hai² lai⁵ piann³ su¹ iann⁵。

(三) su¹ lang⁵ m⁷ su¹ tin⁷。

(四) cue³ ching³ phah⁴ ka¹ ki⁷。



複習一

Practice Repeatedly

一

想看覓，講看覓

1. 澎湖第一進士蔡廷蘭。
2. 貓食鹽一存辦死的。
3. 父母疼固是天性。
4. 輸人不輸陣。
5. 做銃打家己。

二

唸看覓 耍看覓

(咱做夥來耍賓果)

日晚	在遐	湊找	土婆	四界
定定	泅水	驚惶	後次	龍銀
吼門	到落尾	刁工	出脫	拚輸贏
偷食步	展風神	豬母水	填海	雙頭掛
進士	欽佩	進士第	親像	範勢

三

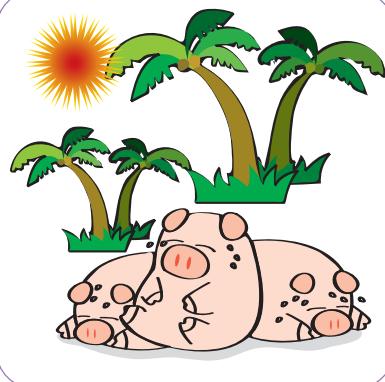
看音標唸看見

1. kng¹ phiang³ phiang³
2. ciong¹ kun¹
3. thuan⁵ inn⁵
4. kui¹ uang¹ kui¹ tong²
5. ap⁸ a⁰
6. kat⁴ nia² tua³
7. phinn⁵ o⁵ cin³ su⁷ chua³ ting⁵ lan⁵
8. pe⁷ bu² thiann³ kiann² si⁷ thian¹ sing³
9. cue³ ching³ phah⁴ ka¹ ki⁷

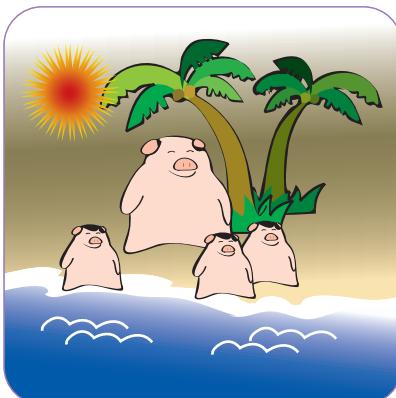
四

看圖講故事

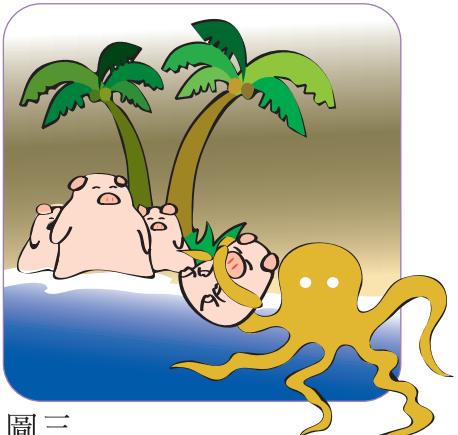
(豬母落水)



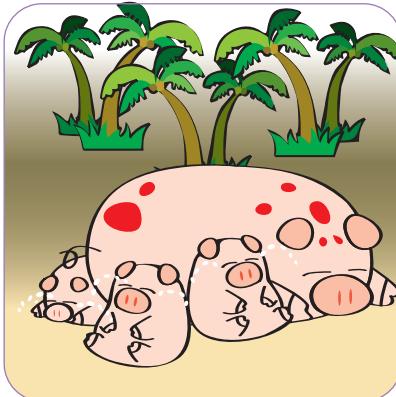
圖一



圖二



圖三



圖四

第四課
Lesson Four

天 台 山 的 腳 跡

thian¹

tai⁵

san¹

e⁵

kha¹

jiah⁴

古 早 望 安 俗 花 嶼 原 本

ko²

ca²

bang⁷

uann¹

kah⁴

hue¹

su⁷

guan⁵

pun²

是 黏 做 夥 也 。 有 一 次 ， 呂

si⁷

liam⁵

cue²

hue²

e⁰

u⁷

cit⁸

pai²

lu⁷

洞 賓 經 過 望 安 附 近 ， 腹 肚

tong⁷

pin¹

king¹

ke³

bang⁷

uann¹

hu⁷

kun⁷

pak⁴

to²

雄 雄 痛 起 來 ， 臨 時 臨 要 ，

hiong⁵

hiong⁵

thiann³

khi²

lai⁵

lim⁵

si⁵

lim⁵

iau⁷



煞 找 無 便 所 通 跖 ， 耽 欲 按

suh⁴ che⁷ bo⁵ pian⁷ so² thang¹ khu⁵

tann¹ boh⁴ an²

怎 ？

cuann²

伊 四 界 看 看 咧 ， 擺 無

i¹ si³ kue³ khuann³ khuann³ le⁰

long² bo⁵

人 ， 就 共 正 腳 踏 墊 望 安 的

lang⁵

to⁷ ka⁷ ciann³

kha¹ tah⁸

tiam⁷ bang⁷

uann¹ e⁵

天 台 山 頂 ， 倒 腳 踏 墊 花 嶼

thian¹

tai⁵

suann¹ ting²

to³ kha¹

tah⁸

tiam⁷ hue¹

su⁷

東 邊 的 山 嵴 ， 跖 落 來 「 解

tang¹

ping⁵

e⁵ suann¹

kham³

khu⁵

loh⁸ lai⁵

kai²

決 」 ， 因 為 一 時 擋 艇 住 ，
kuat⁴ in¹ ui⁷ cit⁸ si⁵ tong³ bue⁷ tiau⁵

相 出 力 ， 不 爾 共 兩 個 島 分
siunn¹ chut⁴ lat⁸ m⁷ nia⁷ ka⁷ nng⁷ e⁵ to² hun¹

開 ， 復 在 天 台 山 頂 留 一 個
khui¹ koh⁴ tu⁷ thian¹ tai⁵ suann¹ ting² lau⁵ cit⁸ e⁵

腳 跡 。 伊 所 留 落 來 的 「 黃
kha¹ jiah⁴ i¹ so² lau⁵ loh⁸ lai⁵ e⁵ ng⁵

金 」 ， 就 是 這 陣 的 望 安 俗
kim¹ to⁷ si⁷ cit⁴ cun⁷ e⁵ bang⁷ uann¹ kah⁴

花 嶼 中 央 的 無 人 島 。
hue¹ su⁷ tiong¹ ng¹ e⁵ bu⁵ jin⁵ to²



一. 大家做夥唸

- | | | |
|---------|-------|--------|
| 1. 臨時臨要 | 2. 便所 | 3. 呂洞賓 |
| 4. 天台山 | 5. 正腳 | 6. 倒腳 |
| 7. 腳跡 | 8. 不爾 | 9. 復在 |



二. 大家做夥講

(一) 臨時臨要：例：臨時臨要，汝叫我欲陀位找十萬元借汝。

(二) 腳跡：

(三) 正腳：

(四) 倒腳：

(五) 不爾…復在…：

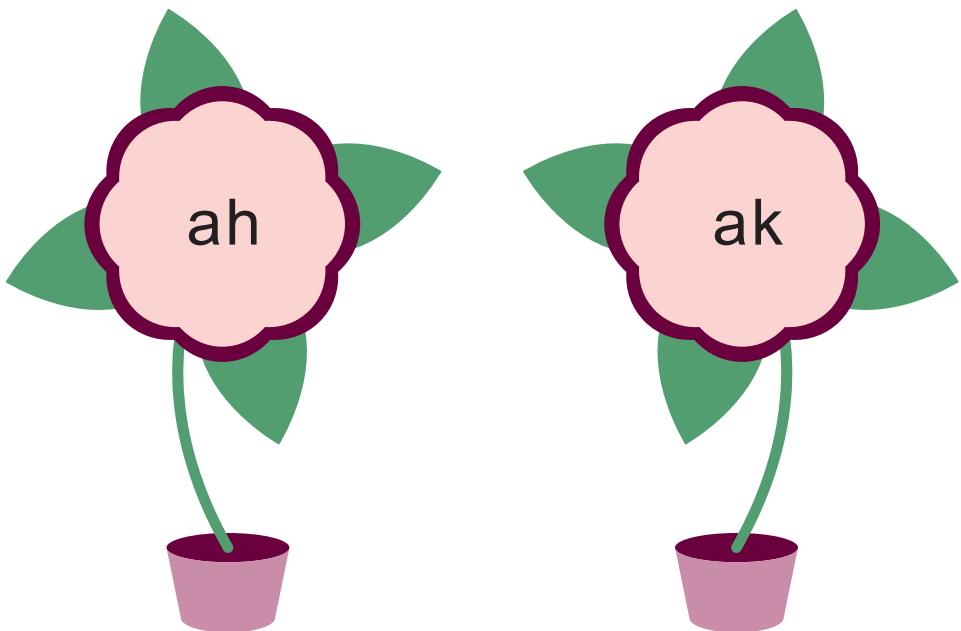


三. 大家做夥印腳跡

(一) 大家共腳洗清氣，在畫圖紙頂面印家己的腳跡。



四. 認唸羅馬字音標

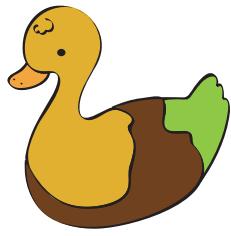


五. 做夥來學拼音

ah	ak
lah	lak
hah	hak



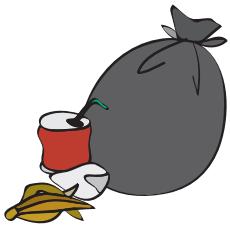
六. 看圖做夥唸



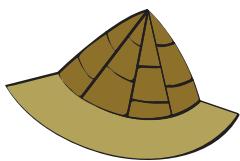
ah⁴ a⁰



ak⁴ cui²



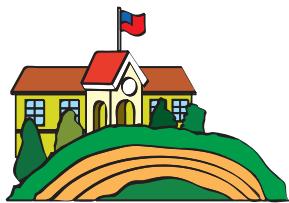
lah⁴ sap⁴



hah⁸ lueh⁸



lak⁴ te⁷a⁰



hak⁸ hau⁷



七. 儂看覓

- (一) thian¹ tai⁵ san¹ e⁵ kha¹ jiah⁴。
- (二) pak⁴ to² hiong⁵ hiong⁵ khi² thian³。
- (三) si³ ke³ khuann³ bo⁵ lang⁵。
- (四) tang¹ ping⁵ e⁵ suan¹ kham³。

第五課
Lesson Four

七 美 人 七 檜 樹

chit⁴

bi²

jin⁵

chit⁴

cang⁵

chiu⁷

澎 湖 的 七 美 ， 是 一 個 足
phinn⁵ o⁵ e⁵ chit⁴ bi² si⁷ cit⁸ e⁵ ciok⁴

婿 的 所 在 ； 澎 湖 的 七 美 ， 嘝
sui² e⁵ so² cai⁷ phinn⁵ o⁵ e⁵ chit⁴ bi² ma⁷

有 一 個 足 好 聽 的 故 事 ；
u⁷ cit⁸ e⁵ ciok⁴ ho² thiann¹ e⁵ ko³ su⁷

古 早 古 早 ， 有 七 個 姊 妹
ko² ca² ko² ca² u⁷ chit⁴ e⁵ ci² be⁷

仔 伴 ， 生 做 尖 脚 幼 手 ， 是 大
a⁰ phuann⁷ sinn¹ cue³ ciam¹ kha iu³ chiu² si⁷ tua⁷



嶼山有名的是婧姑娘。不過，
 婧人無婧命。有一日，海賊
 三更半暝駛船來到大嶼，亦
 搶亦剖，大家攏真著驚，這
 七個姊妹仔伴嘛做夥走去後
 山覲。哎！天不從人願，也
 是予遐無惡不作的海賊找著

su⁷ suann¹ u⁷ mia⁵ e⁵ sui² ko¹ niu⁵ m⁷ koh⁸
 sui² lang⁵ bo⁵ sui² mia⁷ u⁷ cit⁸ jit⁸ hai² chat⁸
 sann¹ kinn¹ puann³ mi⁵ sai² cun⁵ lai⁵ kau³ tua⁷ su⁷ ia⁷
 chiunn² ia⁷ thai⁵ tak⁴ ke¹ long² cin¹ tioh⁸ kiann¹ cit⁴
 chit⁴ e⁵ ci² be⁷ a⁰ phuann⁷ ma⁷ cue³ he² cau² khu³ au⁷
 suann¹ bih⁴ ai¹ thian¹ put⁴ ciong⁵ jin⁵ guan³ ia²
 si⁷ ho⁷ hia⁵ bu⁵ ok⁴ put⁴ cok⁴ e⁵ hai² chat⁸ che⁷ tioh⁰



「我甘願死，亦不予以遐
e⁵ hai² chat⁸ bu² jiok⁸

的海賊侮辱！」

「我嘛是！」

「我嘛全款！」

七個姊妹仔伴人婿心嘛
chit⁴ e⁵ ci² be⁷ a⁰ phuann⁷ lang⁵ sui² sim¹ ma⁷

婿，做夥跪落土腳，對天拜
sui² cue³ he² kui⁷ loh⁸ tho⁵ kha¹ tui³ thinn¹ pai³

三拜，感謝父母成養的恩情
sann¹ pai³ kam² sia⁷ pe⁷ bu² chiann⁵ iong² e⁵ un¹ cing⁵

，了後就一個一個，跳落古
liau² au⁷ to⁷ cit⁸ e⁵ cit⁸ e⁵ thiau³ loh⁸ ko²

井內。
cinn² lai⁷

一 冬 後 ， 古 井 邊 發 出 七
 cit⁸ tang¹ au⁷ ko² cinn² pinn¹ huat⁴ chut⁴ chit⁴

櫟 樹 仔 ， 大 家 擥 講 ， 遇 的 七
 cang⁵ chiu⁷ a⁰ tak⁴ ke¹ long² kong² hia⁵ e⁵ chit⁴

櫟 樹 ， 就 是 彼 七 個 婪 姑 娘 的
 cang⁵ chiu⁷ to⁷ si⁷ hit⁸ chit⁴ e⁵ sui² ko¹ niu⁵ e⁵

化 身 。
 hua³ sin¹

後 來 ， 大 嶼 就 改 名 ， 號
 au⁷ lai⁵ tua⁷ su⁷ to⁷ kai² mia⁵ ho⁷

作 「 七 美 」 。
 cue³ chit⁴ bi²

這 個 名 真 好 聽 、 真 有 意
 cit⁴ e⁵ mia⁵ cin¹ ho² thiann¹ cin¹ u⁷ i³

思 ， 汝 講 對 無 ？
 su³ lu² kong² tioh⁸ bo⁰



一. 大家做夥唸

- | | | |
|----------|---------|--------|
| 1. 姊妹仔伴 | 2. 尖腳幼手 | 3. 海賊 |
| 4. 侮辱 | 5. 恩情 | 6. 嬌姑娘 |
| 7. 天不從人願 | 8. 無惡不作 | 9. 化身 |



二. 大家做夥講

(一) 可惡：例：這個賊仔真可惡，我一定欲去報警察。

(二) 恩情：

(三) 無惡不作：

(四) 甘願…亦不…：

(五) 尖腳幼手：



三. 大家做夥想

- (一) 汝敢復知有什麼地名的故事？講予大家聽！
- (二) 汝若是彼七個美人之一，汝會按怎做？





四. 做夥來學拼音

at ap ah ak

it ip ik

oh ok ut

iat iap iah ioh iok



五. 側看覓

- (一) chit⁴ bi² jin⁵ chit⁴ cang⁵ chiu⁷。
- (二) sinn¹ cue³ ciām¹ ka¹ iu³ chiu²。
- (三) sui² lang⁵ bo⁵ sui² biann⁷。
- (四) kam² sia⁷ pe⁷ bu² chiann⁵ iong² e⁵ un¹ cing⁵。



第六課
Lesson Six

望君早歸

bang⁷

kun¹

ca²

kui¹

美 麗 的 大 嶼 ， 有 一 個

bi²

le⁷

e⁵

tua⁷

su⁷

u⁷

cit⁸

e⁵

賢 慧 的 查 某 人 ， 不 管 透 風

hian⁵

hui⁷

e⁵

ca¹

bo²

lang⁵

lang⁵

m⁷

kuan²

thau³

hong¹

抑 是 落 雨 ， 逐 工 擩 在 海 埇

iah⁸

si⁷

loh⁸

ho⁷

tak⁸

kang¹

long²

tu⁷

hai²

kinn⁵

， 等 待 伊 的 翁 嬌 出 海 平 安

tan²

thai⁷

i¹

e⁵

ang¹

sai³

chut⁴

hai²

ping⁵

an¹

倒 返 來 。

to³

tng²

lai⁵

有 一 工 的 下 哺 ， 海 面
u⁷ cit⁸ kang¹ e⁵ e⁷ po¹ hai² bin⁷

上 突 然 間 起 大 風 ， 海 涌 一
siong⁷ thut⁸ jian⁵ kan¹ khi² tua⁷ hong¹ hai² ing² cit⁸

嶺 比 一 嶺 較 高 ， 伊 煩 懱 洛
nia² pi² cit⁸ nia² khah⁴ kuan⁵ i¹ huan⁵ lo² kah⁴

舖 食 航 眇 ， 就 青 狂 走 去 海
gue⁷ ciah⁸ bue⁷ khun³ to⁷ chinn¹ kong⁵ cau² khu³ hai²

墘 ， 目 眇 金 金 相 海 面 。
kinn⁵ , bak⁸ ciu¹ kim¹ kim¹ siong³ hai² bin⁷

望 啊 望 、 等 啊 等 ！ 日
bang⁷ a⁰ bang⁷ tan² a⁰ tan² jit⁸

落 西 山 ， 亦 等 無 倦 翁 的 船
loh⁸ se¹ san¹ ia² tan² bo⁵ in¹ ang¹ e⁵ cun⁵

入 港 。

jip⁸ kang²

一工過了復一工；一年，伊猶原無
年過了復一年，伊猶原無

放棄伊的希望。

這嘛，汝遠遠就會當

這嘛，汝遠遠就會當

看著彼個海墘腳，親像有

一個查某人倒，在遐，永永

遠遠在等待伊的翁婿倒返

來。



一. 大家做夥唸

- | | | | |
|---------|----------|---------|---------|
| 1. 大嶼 | 2. 賢慧 | 3. 翁婿 | 4. 逐工 |
| 5. 一嶺一嶺 | 6. 海湧 | 7. 目睭金金 | 8. 青狂 |
| 9. 日落西山 | 10. 膾食膾睷 | | 11. 海墘腳 |



二. 大家做夥講

(一) 逐工：例：小弟逐工攏欲阿母講故事予伊聽。

(二) 海湧：

(三) 目睭金金：

(四) 膾食膾睷：

(五) 不管……攏：



三. 大家做夥讀

天這呢黑，
風這呢透，
阿爸去掠魚，
為什麼猶未返來？

風呼呼叫，
予我聽咯真驚惶。
阿爸 阿爸，
只要汝早早返來，
若是空船嘛船要緊。



四. 唸看見

- (一) cit⁴ e⁵ hian⁵ hui⁷ e⁵ ca¹ bo² lang⁵。
- (二) hai² bin⁷ thut⁸ jian⁵ kan¹ khi² tua⁷ hong¹。
- (三) hai² ing² cit⁸ nia² pi² cit⁸ nia² khah⁴ kuan⁵。
- (四) huan⁵ lo² kah⁴ bue⁷ ciah⁸ bue⁷ khun³。



五. 我學過的音標

聲母	P ph m b t th n l c ch s j k kh ng g h
單元音韻母	a e i o u
複合元音韻母	ai au ia io iu iau ua ue ui uai
鼻化元音韻母	ann enn inn onn iann iunn iaunn uann uainn
鼻音韻尾韻母	am an ang ong im in ing iam ian iang iong un uan uang
入聲韻尾韻母	-h -p -t -k



複習二

Practice Repeatedly

一

想看見 講看見

1. 膾食膾睞。 6. 不管是上山抑是下海。
2. 膾打膾算。 7. 不管是透風抑是落雨。
3. 膾伸膾縮。 8. 不管是大人抑是囡仔。
4. 膾勤膾儉。 9. 不管是好額抑是散赤。
5. 膾臭膾爛。 10. 不管是日時抑是暝時暝。

二

唸看見 講看見

1. 頭額擴擴：這個囡仔頭額擴擴，真福相！
2. 目眉彎彎：咱的目眉彎彎，若親像月娘！
3. 目瞇金金：汝目瞇金金在看什麼？
4. 鼻仔啄啄：汝的鼻仔尖啄啄，真嬌！
5. 嘴仔翹翹：汝嘴仔翹翹是在生氣什麼事志？
6. 腳手軟軟：伊驚格腳手軟軟，膾振膾動。

三

問看覓 找看覓

(咱來講古)

除了課本內的故事外，看澎湖亦有什麼古早傳下來的故事，講予大家聽。

四

唸看覓

khiam⁷ tng⁵ neh⁴ tio⁷

khiam⁷ tng⁵ neh⁴ tio⁷，
cian² tioh⁴ cit⁸ nia² io¹ tiu⁵ a⁰ khio³，
lau⁵ boh⁴ tik⁴ ko¹ uan¹ khuann³ phio² tio⁷，
thinn¹ cit⁸ e⁵ io¹，
hio⁷ cit⁸ e⁵ lioh⁸，
hai⁷ gun² siak⁴ cit⁸ tio²，
siak⁴ kah⁴ cit⁸ nia² khio³ tam⁵ io² io²。

國家圖書館出版品預行編目資料

七美人七欖樹：閩南語教材學生手冊. 四下 /

陳昭蓉等編撰. -- 澎湖縣馬公市：澎縣府，
民93

面； 公分

ISBN 957-01-6410-7(平裝)

中年級鄉土語言教材試用本

出版者：澎湖縣政府

發行人：賴峰偉

指導教授：張屏生

總編輯：顏秉直

副總編輯：許文曉

策劃：吳孔潤 / 陳積善

總執行：陳昭蓉

編輯委員：吳孔潤 / 陳積善 / 楊子儀 / 林丙寅 / 林重隆

編撰委員：陳昭蓉 / 莊淑娥 / 張素紋 / 黃春滿 / 陳月圓 / 許永在 / 洪勝男

執行編輯：吳家馨 / 許月香

校對：楊子儀 / 林丙寅

音樂：吳穎穗

錄音：陳昭蓉 / 陳曉萍 / 張良苗 / 蔡淑貞 / 藍正祥 / 顏嘉進 / 鄭瑋婷

美編：秋雨印刷股份有限公司

印刷：秋雨印刷股份有限公司

印刷日期：中華民國九十三年二月

有著作權・請勿侵害 ISBN 957-01-6410-7 (平裝)